

Poetry by Jacob Grinwald

Hebrew – Russian Translation by Jakob Grinwald

Нэоми Шэмэр | С иврита: Я.Гринвальд (22/11/10)

В полях Вифлеема

Отблеск луны на горы пал,
над Вифлеемским полем старым,
белая ночь, завыл шакал,
сбилась с пути моя отара.
Безымянный и бездомный,
лишь орлу я брат исконный.
Пой мне свирель,
пой, играй мне свирель.

Лягут утренние росы,
на котомку и на посох.
Пой мне свирель,
пой, играй мне свирель.

Камень на сердце у меня –
как в Вифлеемском поле старом.
Ветер в посевах ячменя,
сбилась с пути моя отара.

Суждено ли добрести,
ждешь ли ты в конце пути?
Пой мне свирель,
пой, играй мне свирель.

Ждешь, приветишь в чистом поле
путника, хлебом и солью?
Пой мне свирель,
пой, играй мне свирель.
Отблеск луны на горы пал,
над Вифлеемским полем старым...

Н. Шемер | С иврита: Я. Гринвалд 9/10/2021

Так иногда,

окончен праздник

и свет погас.

Скрипач, прощай –

вздыхает контрабас.

Ночь, время спать.

Нам на заре вставать,

и все опять, сначала начинать!

Встать утром на рассвете с напевом на устах,

пропеть его сквозь ветер, на совесть не на страх,

и нежным звукам флейты вновь внимать

и все опять, сначала начинать!

Тебе свой мир –

земля и небеса – по образу творца,

с рассветом создавать,

и вновь, и вновь

из праха восставать
и все опять, сначала начинать!

Но, вот и твой
окончен праздник,
ночной порой,
с трудом найдешь
вновь путь домой,
из мрака тьмы, нам просим дать —
с рассветом встать,
и все опять, сначала начинать!